

1 utorak, 20.04.2004

2 [Otvorena sednica]

3 [Optuženi je ušao u sudnicu]

4 ... Početak u 09.06h

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Ustanite, molim.

6 Izvolite sesti.

7 Međunarodni krivični sud za bivšu Jugoslaviju zaseda.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro svima. Vidim da gospodin
9 Stewart nije tu.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, to je tačno. On danas neće biti sa
11 nama.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dakle, za Odbranu imamo gospođu Loukas i
13 gospođu Čmerić, a u Optužbi imamo gospodina Tiegera i gospodina Hannisa.

14 Ali najpre da čujemo koji je ovo predmet. Molim da se najavi predmet.

15 SEKRETAR: [simultani prevod] IT-00-39-T, *Tužilac protiv Momčila*
16 *Krajišnika.*

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala.

18 Za danas je, na osnovu jučerašnjih razgovora između strana, odlučeno da
19 se završi sa svedočenjem gospodina Fazlovića, ali pre toga ćemo se pozabaviti sa
20 dokumentima u vezi sa svedokom, gospodinom Treanorom. Ukoliko nema ničeg
21 drugog...

22 Da, izvolite...

23 G. HANNIS: [simultani prevod] Ne, nemamo ništa.

24 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim poslužitelja da uvede gospodina
25 Fazlovića u sudnicu.

26 Možda bih trebalo da Vas pitam da li je jučerašnji razgovor imao kao
27 rezultat još jednu izjavu gospodina Fazlovića?

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, to je tačno. Dobila sam još jedan
2 ispravljen primjerak verzije, na engleskom i na B/H/S-u. I to mi je dao gospodin
3 Hannis.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] To znači da to neće više biti P71 koji
5 smo imali, verziju, zapravo, nego imamo novu verziju za taj dokazni predmet.

6 [Svedok je ušao u sudnicu]

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Dobro jutro, gospodine Fazloviću. Pre
8 nego što nastavimo sa radom, želeo bih da Vas podsetim da ste i dalje obavezni,
9 na osnovu svečane izjave koju ste juče dali, na početku svog svedočenja.

10 Dajem reč optužbi.

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

12 SVEDOK: JASMIN FAZLOVIĆ [nastavak]

13 Ispituje g. Hannis: [nastavak]

14 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Gospodine Fazloviću, ukoliko Vam je u nekom trenutku potrebno da
16 imate primerak svoje izjave, molim da mi to kažete i mi ćemo Vam je dati. Juče
17 smo na kraju se zaustavili kada ste nam govorili o tome kada su Mirko Blagojević
18 i grupa njegovih vojnika došli u Vatrogasni dom i odvojili Vas i druge Muslimane
19 vatrogasce od srpskih vatrogasaca. Možete li nam reći šta se desilo nakon što su
20 Vas odveli po strani i premlatili?

21 O: Kada su nas identifikovali kao Muslimane, počeli su nas tući u
22 hodniku Vatrogasnom i maltretirati i... ovaj je htjeo... Drag... po imenu

23
24
25
26
27
28
29
30

1 Dragan, htjeo je da nas pobije i rekli su: "Treba vas sve pobiti, tam'-vam'..."
2 i onda je Mirko Blagojević...; neko mu je javio i rekao da nas vode u policijsku
3 stanicu koja je nekih pola kilometara, za manje, udaljena od vatrogasne
4 jedinice. Naredili su nam da stavimo ruke na... iza glave, na vrat... na...
5 ovako... i onda su nas sprovodili glavnom ulicom i usput nas je ovaj koji nas je
6 vodio udarao sa palicom, gumenom - ja mislim da je bila.

7 Dok smo išli glavnom ulicom, primijetili smo iz svih ovih manjih uličica
8 kako naoružane grupe vode ljude. Ne znam gdje nas su vodili, prema policijskoj
9 stanici. Onda kada je naišla jedna grupa, isto naoružanih, uniformisanih
10 vojnika, rep... pitali su ovoga: "Ko su ti?" - on je rekao da smo mi snajperisti
11 iz Vatrogasnog i da nas vodi u SUP, u policijsku stanicu. Onaj je rekao: "Skloni
12 se. Pobiću ih ja ovde." Kao: "Ne moraš ih voditi". "Ne," on je rekao, "Mirko je
13 rekao da ih odvedem tamo."

14 Pri... kada smo prišli samoj policijskoj stanici, tu sam primijetio kod
15 prodavnice "Borovo" mog prijatelja koji je nekada radio u Vatrogasnom sa...sa
16 mnom. Bio je obučen u vojnu uniformu. Samo je oborio glavu kad smo mi prolazili.
17 I onda smo prišli samom SUP-u. Na nekih pet, šest metara bilo je masa vojnika
18 koji su napravili kao prolaz za nas i dok smo prolazili tim prolazom do ulaza u
19 sami SUP su nas tukli kundacima od pušaka i... Kada smo ušli u SUP, ispred SUP-a
20 sam vidio dosta ljudi, isto istučenih, krvavih... Ušli smo u SUP, naredili su
21 nam da okrenemo glave prema zidu. Tako su nas držali nekih pola sata,

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 provocirali i onda su rekli /nerazgovetno/ da se okrenemo. Kada smo se okrenuli,
2 policijska stanica je bila sva u neredu. Bilo je dosta vojnika. Tu sam
3 primijetio Veselića - ja mislim da je bio profesor u gimnaziji, nisam siguran -
4 i on je pregledao neke papire. I onda zatražili su od nas dokumente ponovo.

5 Bio je mali..., kao prijavnica u SUP-u /sic/ koja je bila sva sada
6 obložena papirom i samo je bio mali prozorčić kroz koji je neko gledao,
7 vjerovatno nas, dok je identifikovao. I tu su nas i dalje vojnici nastavili
8 maltretirat. Stavljali su policijsku kapu na glavu, govorili: "Ovaj je zelena
9 beretka, ovaj je ustaša,..." i tako. Ispitivali su nas iz kojeg smo dijela
10 grada, šta radimo u Vatrogasnom, zašto smo ono, kao bili snajperisti. Mi smo
11 rekli da nismo, da smo tu došli da radimo, da nemamo ništa protiv vojske, da smo
12 vjerovali vojsci, da smo tu ostali zato što smo mislili da će Jugoslovenska
13 armija da nas zaštititi i da... - kao što je rečeno bilo prije. E, onda je,
14 ovaj... -

15 P: Oprostite, da Vas samo za čas zaustavim, gospodine Fazloviću. A
16 Dragana Veselića koga ste videli u policijskoj stanici, da li znate na kom je on
17 položaju bio u policiji?

18 O: On prije rata nije radio u policiji. Nisam siguran da mogu odrediti
19 tačno njegov položaj tada u policiji. Ali bio je nešto važno čim je odlučivao.
20 Vjerovatno kao komandir policije ili nešto takvo.

21 P: Da li je on rekao Vama i Vašim kolegama šta će se desiti sa vama?

22 O: Rek...rekao je da...da nas sve treba voditi u Lu... u Luku, da će nas
23 pobiti i onda su ovi ostali vojnici /sic/ isto tako govorili: "Za Vas balije,
24 nema povratka više. Gotovi ste." I dok smo tu stajali i očekivali da nas odvedu

25

26

27

28

29

30

1 u logor "Luka", naišao je niz stepenice - ja ne znam tog čovjeka. On je malo
2 prije rata došao u Brčko i bio je, ja mislim, komandir saobraćajne policije i...
3 On me je prepoznao zato što sam ja bio predsjednik sindikata u Vatrogasnom prije
4 i imali smo jednom blokadu nekog /sic/ puta radi neisplaćenih plata i tako da je
5 on znao 100% da utvrdi identifiket /?identitet/ naš - da smo mi stvarno
6 vatrogasci bili. I on je onda imao raspravu sa Veselićem i... - ne znam ko je
7 još tu bio - i ubijedio ih da mi trebamo gradu i dalje da gasimo jer grad je
8 stalno gorio. Palili su kuće i rekao je da bi bilo dobro da nas vrate u
9 vatrogasnu jer im trebamo sada. I na šta je Veselić pristao. I rekao je jednom
10 policajcu da nas vrati u Vatrogasni. Međutim, taj policajac, Pudić, on nas je
11 poveo ponovo u logor "Luka".

12 Ja lično sam znao tog policajca. Dok smo prolazili kraj hotela
13 "Posavina" i kina "Radnik" u holu tome sam vidio dosta leševa kako leže na
14 kamari. Ja sam se onda prepao. Rekao sam mu: "Pudiću, gdje nas vodiš?" On je
15 rekao: "Vodim Vas u Luku." Ja sam rekao: "Gospodin je rekao da nas odvezete u...
16 u vatrogasnu stanicu ponovo." I nekako smo ga nagovorili da se vratimo nazad i
17 on je otišao i provjerio ponovo i tek posle toga nas je odveo u vatrogasnu
18 jedinicu.

19 P: A ona osoba koja je intervenisala u Vaše ime u policijskoj stanici,
20 da li je i on bio policajac i, ukoliko je to bio slučaj, na kom je on položaju
21 bio?

22 O: On je bio policajac, sigurno. Bio je stalno zaposlen prije rata tu

23
24
25
26
27
28
29
30

1 kao komandir saobraćajne policije. Ja mislim da se prezivao Milić, nisam
2 siguran. Dolazio je iz Orašja ili Bosanskog Šamca - ne znam ni to - znam da je
3 iz tog dijela Bosne došo.

4 P: I kada ste se naposletku vratili u Vatrogasni dom, da li je i dalje
5 bilo tamo vojnika?

6 O: Da i dalje bilo vojnika, al' ne toliko kao kada su došli prvi put. Tu
7 su još uvek bili stacionirani Mirko Blagojević i njegov uži taj štab koji je
8 odredio... Mi smo imali u Vatrogasnom jedan restoran gore na spratu i on je
9 odredio da će mu tu biti štab, kao... do daljeg.

10 P: I, nakon što ste se vratili u Vatrogasni dom, s obzirom na ono što
11 ste preživjeli u policijskoj stanici, da li ste pokušali da stupite u kontakt sa
12 kasarnom JNA kako biste se uverili da ćete biti zaštićeni?

13 O: Da. Kada smo se vratili u vatrogasnu jedinicu, bili smo strašno
14 preplašeni, drhtali smo. Zamolili smo kolegu koji je radio s nama u Vatrogasnom
15 da nazove komandanta kasarne, Pavla Milenkovića i da ga zamoli da nas proba
16 izmjestiti odatle ili da nagovori Mirka da... jer nismo smjeli zanočiti tu noć
17 sa tim ljudima u vatrogasnoj jedinici. I ovaj... kolega je nazvao baš pred nama,
18 tražio je mislim komandanta i onda je... komandant nije bio tu trenutno, javio
19 mu je se - ne znam šta je taj, kako se zove... -

20 P: Sa kime je razgovarao?

21 O: On je razgovarao sa Miloradom Šehovcem. On je bio, ja mislim
22 komandant nekih specijalnih jedinica u bivšoj Jugoslovenskoj armiji. Taj
23 čovjek... On mu je rekao da smo mi preplašeni, da... ima li kakvog rješenja za
24 nas, a on... on rekao, kao, "Što... šta se boje? Ti su ljudi došli da brane

25

26

27

28

29

30

1 srpski narod." I, ovaj... objasnio mu je da su nas tukli i da... Kaže, on je
2 rekao kao..." - tako je on nama prenio - kao: "Dobro je da su živi, nije to
3 ništa."

4 P: 10. maja, dakle, otprilike šest dana nakon ovih događaja, da li ste
5 imali priliku da vidite majora Šehovca u Vatrogasnom domu?

6 O: Da. Otprilike tog datuma došao je taj... ja ga nisam lično nikada
7 poznao... Došao je taj major, il' šta je već bio, Šehovac obučen u srpsku
8 uniformu, sa oznakama armije, i sa... u pratnji vojnika i onda je... - bilo ih
9 je više ustvari kada su tek došli. I onda je naredio svima da izađemo napolje,
10 naredio je grupi koja je radila u vodovodnoj stanici - ja mislim da je njih bilo
11 negdje oko pet, šest - naredio je da svi izađemo napolje, počeo je psovati,
12 rekao da legnemo na pod, sve će nas pobiti.

13 Mi smo legli na pod i onda je on pitao: "Ko je zvao na Meraje" - to je
14 dio grada Brčkog koji je bio pod kontrolom Teritorijalne obrane. Normalno, ja
15 nisam imao pojma i posle drugog njegovog obraćanja: "Recite ko je, pobiću Vas,"
16 kao, "sve" i onda je se javio Franjo Vugrinčić - Hrvat ja mislim da je po
17 nacionalnosti i on je rekao: "Ja sam, gospodine, zvao."

18 Ja nisam mogao vidjeti kada je on njega ovaj... ustao pošto smo svi
19 ležali na zemlji okrenuti glavom na... prema zemlji. On je rekao: "Zašto si zvao
20 Meraje?" Ovaj je rekao: "Moja žena je Srpkinja. Trenutno se taj dio grada
21 granatirao i veoma sam zabrinut za svoju ženu, šta se dešava." I onda je on
22 rekao: "A zašto si zvao Rahić?" - to je selo koje je bilo udaljeno nekih sedam-
23 osam kilometara od grada. "Zašto si zvao Rahić i koga si zvao tamo?" I on je
24 rekao da je zvao svoga direktora Komunalnog koji je bio do tada direktor, do
25 početka rata, da ga pita šta dalje da radi sa... pošto su bile mn... na ovom...
26 vodotornju su bile oštećene cijevi, curila je voda i on je zvao da ga pita za

27
28
29
30

1 informaciju šta da radi.

2 I onda je on njega odveo. Rekao je njemu da ustane i ovom vojniku je
3 rekao: "Vodi ga tamo i ubij ga", kao. Čini mi se da, izuo mu je i cipele. I onda
4 smo mi čuli pucanj. Ja nisam mogao vidite direktno to pošto je to bilo
5 zaklonjeno. Toranj je veliki. Mi smo i dalje ležali na zemlji. I on je rekao:
6 "Ovako će svako proć ko bude izdavao." I, malo je nelogično, posle je rekao,
7 ovaj, da ga odnesu u kasarnu. Sad šta je s njim bilo. Znam samo da je taj
8 čovjek, nikad se više nije pojavio živ.

9 Posle ono... mi smo svi bili isprepadani. Rekao je da ustanemo. Taj
10 Šehovac je vidio da sam ja vidno uplašen i potapšao me po ramenu, ismijavao se:
11 "Šta je? Šta si se prepao? Nije to ništa.", kao, "Ne boj se."

12 I onda posle toga smo ušli ponovo u vatrogasnu jedinicu.

13 P: Pre nego što ste se vratili unutra, da li ste čuli da je major
14 Šehovac naredio bilo kome šta da se uradi sa čovekom koji je bio odveden, a pre
15 nego što ste čuli da su ispaljeni pucnji?

16 O: On je rekao, kao: "Odnesite ga Petroviću." Taj Petrović je bio
17 bezbednjak u jugoslovenskoj... u kasarni prije rata tu. I: "Nemoj da bi ga
18 pustio živa, odgovara mi on lično za njegovu glavu." Kao, u tom stilu nešto.

19 P: Vojnici koji su bili sa oficiriom - recite nam - kakve su uniforme
20 nosili?

21 O: Oficiri su imali regularne uniforme, SMB-uniforme na sebi. Ovaj jedan
22 je imao kapu. Samo su mu se oči vidjele. Ove ostale nisam znao nikoga.
23 Vjerovatno nisu iz moga grada. Dok je ovaj s kapom vjerovatno bio - čim je
24 sakrio lice.

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Želeo bih da skrenem Vašu pažnju na paragraf 23 u Vašoj izjavi. Tu se
2 govori o specijalnoj jedinici koja je bila oformljena. Da li se sećate da je
3 izvesni Peđa -

4 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ulažem prigovor na ovo sugestivno
5 pitanje.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno. Svedok je već potvrdio da je
7 pročitao izjavu i potvrdio da je to tačno.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Da, ali ako ćemo ići na dobijanje dodatnih
9 informacija tokom glavnog ispitivanja, onda mislim da u ovom trenutku ne bi
10 trebalo da se postavljaju sugestivna pitanja.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko želite dobiti neke daljnje
12 informacije, gospodine Hannis, od svedoka, molim da ne postavljate sugestivna
13 pitanja.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] U redu.
15 Molim da se svedoku dâ primerak njegove izjave.

16 P: Kako ste saznali o toj specijalnoj jedinici?

17 O: Ta specijalna jedinica je formirana dosta prije rata od strane
18 Jugoslovenske armije, od članova ljudi iz našeg grada koji su bili veoma lošeg

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 ponašanja i... bili su većinom problematični ljudi koji su odlazili u Hrvatsku,
2 u Vukovar i ta mjesta preko vikenda, borili se, vraćali se nazad.

3 Jedinicu, komandir te, ja mislim, jedinice, jel /?jer/ organizator je
4 bio Peđa Bojanić, arhitekta iz Brčkog... Znam, pričao sam jednom sa Rankom
5 Česićem. On mi je rekao da ne rade ništa, da...da je u toj jedinici da prima
6 platu i tako. Tako da znam da je postojala ta jedinica i viđao sam ih sa crvenim
7 beretkama i...

8 P: Je li bilo još nešto posebno na uniformama te specijalne jedinice po
9 čemu su se te uniforme razlikovale od drugih uniformi, iz drugih specijalnih
10 jedinica, odnosno vojnih jedinica u gradu?

11 O: Jedina... Oni su prvo bili obučeni sa veoma dobrom uniformom, ovu...
12 maskirne uniforme nove su bile, sve su novo imali. Jedina razlika je bila u toj
13 beretki koju su nosili oni. I na njoj je bilo, ja mislim, četir' "S" - ne znam
14 tačno znak koji je bio, ne?

15 P: Spomenuli ste da ste razgovarali više puta sa Rankom Česićem. U
16 paragrafu 25 Vaše izjave, objasnili ste da je Česić Vama rekao kako je dio
17 njegovog posla bio da očisti jedan dio grada. Možete li nam reći šta je tačno
18 Ranko o tome ispričao?

19 O: On je pričao kako je... kako on sa svojom grupom - pošto je
20 granatiranje bilo, dosta svijeta je pobjeglo iz grada; svi oni koji su ostali u
21 gradu sakrili su se u podrume i čekali normalno da vide šta će biti. To su bili
22 nedužni ljudi, stariji ljudi, žene, djece... Njihov posao je bio da idu od kuće
23 do kuće gdje je već bilo napušteno i gdje je prošao onaj prvi talas

24

25

26

27

28

29

30

1 Jugoslovenske armije ili koja je to već jedinica bila. I oni su išli od kuće do
2 kuće, izvodili ljude; čistili tako teren ono... da budu sigurni da niko nije iza
3 leđa im ostao; vodili ljude u Luku, u...u...u "Laser" - to je saobraćajno
4 preduzeće; onda u "Partizan", u Posavinu - to je njihov bio zadatak, da...da
5 eliminišu eto sve, da pokupe i da niko ne ostane, da se odvede tamo.

6 P: U to vrijeme, dok ste morali ostati u vatrogasnoj stanici, kada ste
7 se kretali gradom obavljajući svoj posao, gaseći požare, jeste li primijetili
8 bilo šta na osnovi čega ste mogli primijetiti da su ljudi prisiljavani da odlaze
9 iz dijelova grada?

10 O: Da. Primjećivao sam prvo, kad su nas vodili, da su izvodili ljude iz
11 grada, iz apartmana, iz stanova, iz... vodili su ih organizovano, pod naoružanom
12 pratnjom u... da ih u policiju ili u Posavinu - uglavnom, oni su očistili
13 kompletan dio grada od Muslimana. Svi koji su bili pripadnici muslimanske i
14 hrvatske nacionalnosti su bili odvedeni u jedan od ovih centara na provjere.

15 I bilo je organizovan - sad ne znam, to je bilo malo poslije - sjećam se
16 dobro kada je bilo okupljanje ljudi za logor "Batković" jer Luka je, ja mislim,
17 tada već bila prestala da prima ove, Muslimane i Hrvate. I onda su organizovano,
18 sa autobusima stajali pred zgradu, istjerivali su sve iz zgrade; ko je Musliman
19 strpali su ga... i Hrvat, strpali su ga u autobus i vodili su u logor. To znam
20 sigurno jer je i moj amidža odveden na isti način.

21 P: Da li je to okupljanje obuhvaćalo i žene i djecu, kao i muškarce?

22 O: Ovo okupljanje za logor "Batković" okup...okuplj...okupljalo je samo
23
24
25
26
27
28
29
30

1 muškarce. A u ovaj... početak samog rata su kupili sve: i muške i ženske, za
2 logor "Luka", za...za Posavinu, za kasarnu i... zadržavali su žene koje su bile
3 zgodnije u luci Luka, silovali ih...

4 P: Odakle za to znate?

5 O: Za to znam zato što mi je Ranko sâm par puta pričao kako imaju dolje
6 dosta žena koje zovu "domaćicama" i kako spavaju redovno sa muslimanskim ženama
7 koje su bile nekada gospođe, a sada su kao - niko i ništa. Bila je tu i žena od
8 advokata Fatića kojeg su oni kasnije ubili.

9 P: Gospodine Fazlović, htio bih Vam postaviti nekoliko pitanja o
10 razdoblju o kojem Vi govorite u Vašoj izjavi. Mislím da je tu riječ o junu ili
11 julu kada su uništene džamije. Sjećate li se toga?

12 O: Da. Nikad neću zaboraviti taj dan.

13 P: Bilo je negdje oko dva sata poslijepodne. Sjedili smo u Vatrogasnom i
14 Islamović Mujo, Milorad Šekić, Pantelić Miroslav i još neki, i onda smo čuli
15 jaku detonaciju. Prozori su se zatresli. Svi smo bili ono šokirani: "Šta je
16 sad?" Ubrzo poslije toga stigao je poziv telefonski i rekli su da je džamija...
17 to je bila savska džamija, da je dignuta u zrak i da ne idemo tamo, ali da bi
18 trebali otići kada bude drvena džamija kod Doma zdravlja jer moguće je da se
19 prenese požar na ostale dijelove. Tada je Milorad ili ne znam ko već od Srba
20 rekao: "Sad će otić i druge dvije džamije u zrak."

21 Tako da je sto posto bilo sigurno da su oni već bili obaviješteni o tome
22 da je... da je to urađeno organizovano i smišljeno. Tada smo... odma' smo otišli

23

24

25

26

27

28

29

30

1 na drugi prozor pošto s ovog prozora nismo mogli vidjeti ovu drugu džamiju. Nije
2 prošlo nekih deset minuta. Vidjeli smo prvo dim iz pravca džamije i onda
3 detonaciju i samo je se srušila munara i prašina se vid'la. I onda smo mi
4 krenuli preko ovog dijela; ne tim putem kraj tih džamija, krenuli smo okolnim
5 putem prema bolnici i Domu zdravlja i možda na nekih 500-600 metara, dok smo
6 bili na raskrsnici blizu te džamije, i ona je dignuta u zrak - i bila je velika
7 eksplozija. Prišli smo tamo. Tamo smo zatekli vojnike koji su bili u dvorištu
8 osnovne škole "Zaim Muršanović" koji su se smijali, veselili se tu. I
9 primijetili smo čovjeka - ja ga ne znam - koji je već umotao ruke i rekao je,
10 kao: "Što im niste rekli da sačekaju kad ja kažem, a ne... tako." I dok smo mi
11 prišli tu da..., pokušali da to gasimo, oni su nam rekli da ne smijemo da
12 gasimo, nego samo da pazimo da se požar ne prenese na Dom zdravlja ili na neke
13 kuće koje su tu bile u blizini.

14 Nedugo poslije toga, na lice mjesta, nekih pola sata poslije, stigla
15 je... gospoda iz SDS-a, Ranko Ristanić, kako... On je bio predsjednik, ja
16 mislim, opštine tada. Ja, Đorđe Ristanić. Đorđe Ristanić, ovaj..., bio je tu
17 Neđo Ilić, direktor Doma zdravlja i nepoznat meni čovjek koji je s njima isto
18 došao i koji su komentirali to dizanje u zrak džamija i rekli su ono, kao: "Ko
19 je ovo uradio? Previše je stavio eksploziv. Ovo je urađeno amaterski. Nije
20 uopšte profesionalno." - zato što je čitav dom zdravlja bio oštećen. Prozori su
21 svi otišli i tako. I onda su tu stajali jedno vrijeme i rekli su: "Idemo da
22 vidimo ovo drugo mjesto koliko ima štete."

23 Ovaj nepoznati čovjek - kasnije sam čuo od kolega -

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih sada uložila prigovor.
25 Izjava je ponuđena kao dokaz. I sada, kada tijekom glavnog ispitivanja slušamo
26 dodatne informacije, mislim da nije u redu da svjedok pred sobom ima izjavu i da

27

28

29

30

1 na trenutke čita iz te izjave.

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, dozvolite da postavim još
3 nekoliko pitanja. I mislim da ćemo onda biti gotovi sa onim što se tiče izjave.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Gospodine svjedoče, molim Vas,
5 budite dobri, ostavite Vašu izjavu na trenutak po strani i pokušajte odgovarati
6 na pitanja bez da čitate izjavu.

7 G. HANNIS: [simultani prevod]

8 P: Gospodine Fazlović, htio bih Vas nešto pitati o džamijama u Brčkom.
9 Koliko Vi znate, koliko ih je bilo?

10 O: Bile su četiri džamije u samom... u samom gradu su bile tri. U centru
11 grada koje su srušene.

12 P: Možete li nam reći kako su se zvali te tri džamije odnosno kako ih se
13 opisivalo?

14 O: Jedna je se zvala Savska džamija zato što je bila blizu rijeke Save.
15 Druga je bila Bijela džamija zato što je bila bijela. I treća se zvala Drvena
16 džamija zato što je bila od drveta, ono...

17 P: Sjećate li se toga dana? Koja je džamija prva dignuta u zrak?

18 O: Prva je dignuta Savska džamija. Onda je dignuta Bijela i zadnja je
19 dignuta Drvena džamija, u razmaku nekih 15 minuta.

20 P: Nakon što je prva džamija dignuta u zrak, a prije no što su u zrak
21 dignute druga i treća džamija, koliko sam shvatio iz Vaše izjave, netko Vam je

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 rekao kako će ove druge dvije eksplodirati. Je li to tačno?

2 O: Da. To je tačno. To mi je rekao neko od mojih prijatelja srb...Srbina
3 koji su radili sa mnom. I još jedan podatak upućuje na to da je to bilo tako
4 zato što je moja punica Živjela u zgradi nedaleko od Vatrogasnog. I ona je
5 Hrvatica. Svi su ostali stanovi bili polijepljeni sa trakom, prozori, taj dan.
6 Međutim, ona nije znala, njeni su jedini otišli na toj zgradi, eksplo... razbili
7 su se.

8 P: A koje su nacionalnosti ljudi bili u toj zgradi koji su zalijepili
9 trakama svoje prozore?

10 O: Srpske nacionalnosti.

11 P: Hvala. Nemam više u ovom trenutku nikakvih pitanja za ovog svjedoka,
12 časni Sude.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Hannis. Gospođo Loukas,
14 jeste li spremni unakrsno ispitivati svjedoka?

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, jesam. Hvala, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Fazlović, sada će Vas
17 ispitivati predstavnica Obrane.

18 Unakrsno ispituje gđa Loukas:

19 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

20 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

21 P: Gospodine Fazlović, mislim da ste rekli - to stoji u Vašoj izjavi, u
22 3. paragrafu, da je 1. maja JNA došla u vaš Vatrogasni dom i da vas nije
23 zlostavljala. Da li je to tačno?

24 O: Vojska nas nije zlostavljala, al' nije nam dala da odemo svojim
25 kućama taj dan.

26

27

28

29

30

1 P: Mislim da ste jučer u Vašem svjedočenju rekli da su ljubezno s vama
2 razgovarali. Da su vas na ljubezni način zamolili da ne napuštate zgradu.

3 O: Oni su nam ljubezno objasnili da su oni Jugoslovenska armija, da su
4 oni tu da spriječe krvoproliće i da mi moramo ostati u Vatrogasnom domu. Da, na
5 lijep način, ali nisu nam dozvolili da odemo kućama. Rekli su da za sada moramo
6 ostati to. Na ljubazan način.

7 P: Mislim da ste također, u Vašoj izjavi rekli da ste bili zadržani u
8 Vatrogasnom domu do 15. septembra 1992. To stoji u paragrafu 44 Vaše izjave.

9 O: Ja ne znam tačno sada. Prošlo je 12 godina, tačno datum..., ali prije
10 na... nekih mjesec dana nego što sam razmijenjen, bio sam sve u Vatrogasnom.
11 Čitavo to vrijeme. I nis...nisam mogao ići kući. Pošto moja kuća nije ni bila
12 više za živjeti. Nije niko bio više u njoj.

13 P: Kazali ste da ste zadržani u Vatrogasnom domu do 15. septembra 1992.
14 Tko vas je tamo držao - dakle, u Vatrogasnom domu?

15 O: U Vatrogasnom domu nas je držala proglašena radna obaveza po kojoj je
16 za nas rečeno da mi moramo tu biti. I tu smo imali krevete gdje smo spavali i
17 sve. Ovi... policajci... ovi... vatrogasci srpske nacionalnosti su išli kući,
18 radili redovne smjene. Mi smo non-stop tu bili.

19 P: Dakle, situacija je sljedeća: Vi kažete da ste zadržani tamo zbog
20 radne obveze, ali da se to ticalo samo vatrogasaca Muslimana. Samo oni su bili
21 ti koji su morali tamo ostati?

22 O: Da. Čitavo vrijeme. 24 sata.

23
24
25
26
27
28
29
30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 P: Da li je netko u toj vatrogasnoj brigadi vas tamo držao? Nije Vam
2 dopuštao da odete?

3 O: Gdje mislite da odem? Nije mi jasno pitanje kada kažete "Da l'... da
4 l' Vas je neko sprečavao da odete? Gdje sam mogao otići kada su okolo bili sve
5 Srbi? I visila je glava o koncu ako bi izašao na ulicu."

6 P: Da. No htjela bih samo da objasnite Sudu što točno mislite time kad
7 kažete da su Vas zadržali u Vatrogasnom domu. Dakle, što točno mislite onime što
8 ste rekli u paragrafu 44 Vaše izjave?

9 O: Pa, mislim da smo mi morali tu biti. Da nam je rečeno da smo tu sve
10 dotle dok postoji potreba. Ne znam kako... Nije niko direktno rekao: "Hej, ti
11 moraš biti tu!" Ali to se podrazumijevalo. Radna obaveza je... kada je
12 proglašena radna obaveza, a i prije radne obaveze, nismo ni pomišljali da izađem
13 na ulicu jer je bilo veoma opasno. Tu mi je bila najveća zaštita kao Muslimanu
14 jer mnogo ljudi nije znalo da sam Musliman dok radim taj posao.

15 P: Gospodine Fazloviću, Vi u Vašoj izjavi kažete da je jedan čovjek
16 odnosno da je nekoliko ljudi došlo u vatrogasnu stanicu. I tu navodite i ljude
17 po imenu Blagojević, Stanković i Dragan. I kažete da je ovaj Dragan izgledao kao
18 da nešto s njim nije u redu. Je li tako?

19 O: Da. Tako je.

20 P: I mislim da ste na jednom drugom mjestu rekli, u paragrafu 29, da Vam
21 je Ranko u jednom trenutku dao dojam da je kod tog čovjeka riječ o luđaku.

22 O: Mogu li pogledati taj paragraf 29?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, nemate nikakav prigovor
2 na to?

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne, nemam nikakav prigovor.

4 Da, izvolite, gospodine Fazlović. To je kratak paragraf.

5 O: Je, ali ovde ne stoji da je Ranko rekao da je taj... U 29. paragrafu,
6 da je Ranko rekao da je taj čovjek "lunatic".

7 P: Ne. I to i nije bilo moje pitanje, gospodine Fazlović.

8 O: Ranko je meni rekao da je taj čovjek "lunatic". Taj čovjek Dragan -
9 ja ne znam da li njega Ranko zna, nije ga spominjao uopšte. Ja ne vidim ovdje da
10 je on spominjat.

11 P: Gospodine Fazlović, ja ću sada ponovno pročitati svoje pitanje.

12 Da. I čini mi se da ste na jednom drugom mjestu, a to je u paragrafu 29,
13 da se činilo da je on luđak.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, gospođo Loukas. Međutim, Vaše
15 pitanje nije potpuno jasno. Iz njega je moglo slijediti da je Ranko govorio o
16 ovom čovjeku o kojem ste ranije govorili, Draganu ili da je doista Ranko bio
17 luđak. Dakle, pitanje je bilo dvosmisleno.

18 Dakle, gospodine Fazlović, mislim da Vas gospođa Loukas pita da li ste
19 Vi opisali da se Vama činilo da je u jednom trenutku Ranko izgledao poput
20 luđaka. Da li je to tačno?

21 O: Ah, sada razumijem. Jer i ja sam mislio prvobitno da je ona pitala za
22 ovog gospodina Dragana.

23 Da, Ranko je u jednoj situaciji kad sam ga vidio izgledao veoma čudno
24 i...

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

2 P: Hvala, gospodine Fazlović. Ja pretpostavljam da Vi razumijete razliku
3 između stvari koje ste Vi doista osobno doživjeli, vidjeli ili čuli, s jedne
4 strane. A s druge strane, postoje stvari za koje ste Vi čuli iz druge ruke, od
5 nekoga drugog. Da li razumijete razliku između toga?

6 O: Razliku između stvari koje sam ja doživio i koje sam čuo? Da.

7 P: Gospodine Fazlović, imate pred sobom Vašu izjavu. Molim Vas,
8 pogledajte stranicu 6 izjave. Vidjet ćete u tom paragrafu, odnosno u paragrafu
9 23 - to je 1. paragraf na stranici, u engleskoj verziji. Nisam sigurna da li se
10 paragraf 23 nalazi na 6. stranici verzije na B/H/S-u.

11 Gospodine, vidite li taj paragraf broj 23?

12 O: Je li ovo: "Kad je počeo rat u Hrvatskoj..."? Pošto je u mene -

13 P: Da, točno, točno. Vidite, ovdje kažete da "dva ili tri mjeseca prije
14 nego što je rat počeo u Brčkom, jedan mladi srpski vojnik, Peđa Bojanić,
15 formirao je specijalnu jedinicu koja je bila priključena JNA". Vidite li taj
16 dio?

17 Gospodine Fazloviću, to je nešto za što ste Vi čuli od nekoga. To nije
18 nešto o čemu možete izravno svjedočiti, je li tako?

19 O: Da. Ja sam to čuo. Normalno, nisam bio pripadnik te jedinice da znam

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 šta je radila.

2 P: Na stranici 7 verzije na engleskom jeziku, a to je paragraf 34,
3 možete li to vidjeti u verziji na B/H/S-u, gospodine Fazlović?

4 O: Pa malo su paragrafi pomiješani po stranicama. Je l' to ova: "Također
5 sam vidio Ranka..."? "Također sam vidio Ranka, Mišu i Peru..." - je l' to ta...?

6 P: Točno. Da. Vidjet ćete tamo jednu rečenicu koja glasi: "Republika
7 Srpska je naredila svim vojnim grupama da pređu pod zajedničku komandu
8 republike." Vidite li tu rečenicu?

9 O: /prevod engleskog transkripta: "Da. "/

10 P: I to je također nešto što ste čuli od nekog drugoga i o čemu ne
11 možete izravno svjedočiti?

12 O: Da. To sam čuo od ovog... prijatelja Nikolića. Ali to i nije javna
13 tajna - kada su sve jedinice morale ići na front; i radne obaveze i svi /sic/.
14 Tako su i vatrogasci iz moje jedinice isto morali ići na front, pod...pod tom
15 naredbom jer je bio manjak ljudi il' ne znam šta.

16 P: To mi je jasno, gospodine Fazlović. No, ja tu želim reći: ovo nije
17 nešto o čemu Vi možete izravno svjedočiti nego je to nešto što ste čuli od
18 drugih ljudi? Da li se slažete s time?

19 O: Ja ne znam kako bih ja mogao direktno upućen u to. Osim da čujem. I
20 većina svijeta i tako je i dobila tu informaciju. Ali sam ja dobio rješenje tada
21 o radnoj obavezi.

22 P: Prijeđimo sad na jednu drugu temu, gospodine Fazlović.

23 Samo trenutak, molim Vas.

24

25

26

27

28

29

30

1 Hvala, časni Sude.

2 P: Gospodine Fazloviću, rekli ste u izjavi i tokom današnjeg svedočenja,
3 da juna odnosno jula meseca... Vi ste danas govorili zapravo o događajima koji
4 se tiču džamije iz tog vremena. Da li se sećate da ste o tome danas govorili?

5 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

6 P: I u izjavi i tokom današnjeg svedočenja rekli ste da je jedan čovek u
7 maskirnoj uniformi bio tamo kada ste stigli, koji Vam je u suštini rekao:
8 "Nemojte da gasite vatru, samo osigurajte da se ona ne raširi i na druge
9 zgrade." Da li se sećate tog dela Vašeg svedočenja?

10 O: Da. Sjećam se tog čovjeka dobro. Imao je ruke zamotane u zavoje. Al'
11 nije on sam tu bio.

12 P: I mislim da ste rekli da način na koji se ponašao sa drugim četnicima
13 - to je reč koju ste upotreбили - da se na osnovu toga zaključili da je on bio
14 tamo glavni. Dakle, Vi ste zaključili da je on bio glavni na osnovu onoga kako
15 se on ophodio sa drugim četnicima. Da li je to ono što ste Vi rekli?

16 O: Da. Ja mislim da je bio tu trenutno glavni. Ja mislim da je njegova
17 vojska ta bila koja je stacionirana u Osnovnoj školi "Zaim Mušanović" koja je
18 bila samo preko puta džamije, ulice.

19 *It's not "from the police station", it's "from the mosque".*

20 PREVODILAC: Nije iz policijske stanice, već iz džamije.

21 SVEDOK: [simultani prevod] Vidim ovde piše: "Od..."

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.
2 Gospodine Fazloviću, prevodioci Vas mole da se malo približite
3 mikrofONU. I hvala Vam što ste nam skrenuli pažnju na ovu ispravku. Prevodioci
4 se trude da prevedu što je tačnije moguće. Ali ljudski je napraviti grešku
5 ponekad. Vidim da pratite prevod na engleskom. Izvolite, nastavite.
6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.
7 P: Gospodine Fazloviću, dakle, razlog zašto ste mislili da je on bio
8 oficir je bio utisak koji ste stekli da je on bio glavni tamo, zar ne?
9 O: Utisak da je on bio glavni je tu zato što je se on proderao i rekao
10 tamo ovim vojnicima koji su nedaleko bili tu, zašto nisu kao čekali da kad ja
11 kažem pa onda da urade to. Prerano su kao uradili, /nerazgovetno/ se baš on i
12 ozlijedio i zato je to... Po tome znam da je... Ustvari, pretpostavljam.
13 P: Dakle, Vi izvodite taj zaključak na osnovu tog što je on vikao na
14 ljude, zar ne?
15 O: On je vikao na vojnike. A na vojnike može da kaže, da više samo
16 njihov pretpostavljeni.
17 P: To je bio gospodin koga nikada ranije niste videli, zar ne, gospodine
18 Fazloviću?
19 O: Da.
20 P: I niste znali koje on bio?
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: /prevod engleskog transkripta: "Ne."/
- 2 P: I on je nosio maskirnu uniformu, zar ne?
- 3 O: Svi su vojnici bili uniformisani.
- 4 P: Nosili maskirne uniforme?
- 5 O: Pa, ne mogu tren... sigurno reći za ove ostale vojnike - već mi je
- 6 izbljedilo sjećanje, al' njega se sjećam da je bio u maskirnoj košulji. Bilo je
- 7 ljetno.
- 8 P: Dakle, sećate se da je nosio košulju koja je bila deo maskirne
- 9 uniforme, ali se ne sećate šta je nosio dole?
- 10 O: Ma, on je bio obučen komplet u maskirnu uniformu. Al' ne kompletno sa
- 11 jaknom i sa ovim..., imao je samo onaj... pantole i košulju.
- 12 P: Kada ste došli do džamije, rekli ste da ste stajali u ulici pored
- 13 kamiona. Dakle, bili ste odmah pored džamije, zar ne?
- 14 O: ... nekih, direktno na *streetu* kraj džamije. Džamija je bila kraj
- 15 samog u... kraj same ulice.
- 16 P: Koliko ste vremena tamo proveli? Kod džamije?
- 17 O: Nekih sat, sat i po, dok se nije vatra smirila.
- 18 P: Koliko ste bili udaljeni od džamije dok ste tih sat i po otprilike
- 19 stajali tamo, u metrima? Koliko je metara bilo između vas i džamije?
- 20 O: Nekih 20-tak metara.
- 21 P: I naravno, tokom tog vremenskog perioda, budući da ste vatrogasac, Vi
- 22 ste svu svoju pažnju bili koncentrisali na vatru?
- 23 O: Nismo imali potrebe bit' koncentrisani na vatru jer su nam rekli da
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 ne smijemo gasiti. Samo smo pazili da ne bi slučajno prešlo na... Iako je mala
2 mogućnost bila. Čitava ulica je do... do... Doma zdravlja, ali eto. Bili smo tu
3 reda radi.

4 P: Zar vam nije bilo rečeno: "Nemojte gasiti vatru. Ne dajte da se
5 proširi na Dom zdravlja i druge zgrade." Dakle, kako biste bili sigurni da se
6 vatra neće raširiti na druge zgrade, morali ste da obraćate pažnju na taj požar,
7 zar ne?

8 O: Ah... To je rečeno nama. Međutim, ta džamija je odvojena čitavom
9 ulicom plus parkingom od Doma zdravlja i plus imala je nekih dvadesetak metara
10 do prve kuće, tako da smo mi tu, eto, došli samo... ja ne znam, nije bilo ni
11 potrebe da budemo tu jer je vatra, nije se mogla proširiti lako na druge
12 objekte. Rečeno nam je, ja, da pazimo da se ne proširi na druge objekte, ali ja
13 kao vatrogasac sam znao da ne može se proširiti. Tu sam stajao. Svi smo tu
14 stajali i gledali.

15 P: Gledali ste vatru? Požar?

16 O: Gledao sam vatru, požar, ljude oko mene, dom zdravlja, vojnike koji
17 su bili preko puta isto.

18 P: U redu. I rekli ste da ste stajali tamo, blizu doma zdravlja, čisto
19 tamo da budete prisutni. Da li se sećate da ste to rekli na jedno moje pitanje
20 od pre pet minuta?

21 O: Ja sam... rekao sam da sam tu bio i šta... bio sam tu u samoj blizini
22 džamije, u samoj blizini Doma zdravlja. Da, bio sam tu. Pozvat sam da gasim
23 požar. Međutim, nije nam dozvoljeno da gasimo. I ostatak smo vremena proveli tu,
24 raspredajući, jer ne znam šta da radim, kako mu ja mogu... uopšte nema šanse da

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 se proširi, na primjer na Dom zdravlja ili negdje. Tu sam bio, eto tako, po
2 dužnosti pozvat, međutim, bez potrebe, ako neću gasiti požar.

3 P: I kažete da ste tamo stajali tek tako, radi dojma?

4 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mislim da je na ovo pitanje
5 već dat odgovor.

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Vidim da gospođa Loukas traži potvrdu
7 prethodnog odgovora. Ne smeta, ali molim Vas da pređete na stvar, gospođu
8 Loukas.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

10 P: Dakle, radi davanja dojma, gospodine Fazloviću?

11 O: Možete li mi ponoviti Vaše pitanje. Šta želite ustvari?

12 P: Želim samo da potvrdite da ste danas tokom proteklih pet minuta rekli
13 da ste tamo stajali radi dojma.

14 G. HANNIS: [simultani prevod] To jasno stoji iz zapisnika.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U prevodu na engleskom, gospodine
16 Fazloviću, stoji da ste rekli: "Stajali smo tamo, blizu Doma zdravlja radi
17 davanja dojma." Gospođa Loukas želi da sazna da li je to ono tačno što ste Vi
18 rekli, dakle, da su Vaše reči prevedene bile. Ona traži Vašu potvrdu tog
19 prevoda.

20 O: Ja ću probat ponovit ponovo. Ovako: mi smo bili pozvati da
21 intervenišemo. Međutim, nije nam dozvoljeno da intervenišemo. Rečeno nam je da

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 budemo tu da se ne bi proširio požar na Dom zdravlja ili na susjedne kuće koje
2 su bile nekih, ne znam, 20-30 metara - nisam siguran sada tačno... S ove druge
3 strane je bila ulica. Nije bilo uopće opasnosti za požar. I tako da je meni sve
4 to izgledalo da smo mi tu samo reda radi. Pošto nam ne daju da gasimo požar. Tu
5 smo stajali bez ikakvog obavljanja dužnosti. Ako je dovoljno to...

6 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite, gospođo Loukas.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

8 P: Dakle, gospodine Fazloviću, složiti ćete se, zar ne, da grupa
9 vatrogasaca koja tu stoji dok zgrada gori i nije baš i neko stanje pro forme za
10 vatrogasce.

11 G. HANNIS: [simultani prevod] Ulažem prigovor. Obrana se spori sa
12 svedokom.

13 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Naravno, kada se kaže "reda radi" - i
14 nije toliko jasan izraz. Stoga sad tražiti od svedoka... Mislim da je i on već
15 više puta objasnio šta je hteo time da kaže, kada kaže "reda radi". Oni su bili
16 tamo, ali ništa nisu mogli da urade.

17 Vaše pitanje, međutim, sugeriše da i nije baš neki dojam da su tu bili
18 vatrogasci koji ništa nisu radili. Ali mislim da, bez obzira na to šta bi svedok
19 mogao da odgovori na to Vaše pitanje, to i nema nekakvog uticaja na njegovo
20 svedočenje. Sada, molim Vas, nastavite.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Povlačim to pitanje, časni Sude.

22 P: Dakle, vratimo se na tu situaciju: vi ste tamo bili, gorile su i bile
23 oštećene zgrade, zar ne?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: Tamo je bilo puno ljudi?

2 O: Da. Gdje mislite? Gdje mislite da je bilo puno ljudi?

3 P: Tamo gdje ste stajali i gledali džamiju. Pored džamije.

4 O: Samo je džamija gorila. Ja nisam rekao da su gorile zgrade. Pogrešno

5 me navodite. Ne znam zašto. Gorila je samo džamija. Ostale zgrade su bile

6 popucana stakla i krovovi su bili oštećeni od detonacije. Okolo su bili srpski

7 vojnici, u dvorištu škole "Zaim Mušanović". Tu je bilo par vojnika odma', blizu

8 te džamije. Jedan od tih sam naveo ga u izjavi. Posle toga su došla gospoda iz

9 opštine, SDS.

10 P: U svakom slučaju, gorila je zgrada i pored nje je bilo oštećenih

11 zgrada, zar ne?

12 O: Gorila je džamija, da. I oko nje su bila oštećena stakla.

13 P: U svakom slučaju, džamija je gorila. Bilo je nekih oštećenih zgrada u

14 smislu da su prozori bili polupani i bilo je tu puno ljudi. Slažete se sa tim

15 opisom situacije?

16 O: Da.

17 P: Bilo je puno buke?

18 O: Ne. Zato što su vojnici kojih je bilo najviše bili skroz preko puta

19 ulice, u dvorištu. Mi smo bili prilično sami ovamo - vatrogasci. Poneko bi

20 prišao od vojnika i dao komentar svoj na vatru.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, bilo je puno ljudi tu, ali nije bilo puno buke. Da li je to
2 ono što Vi kažete, gospodine Fazloviću?

3 O: Je l' Vi mislite da li je bilo ljudi oko mene ili u bližoj okolini?
4 Da, u bližoj okolini, negdje oko 60 metara, 70, su bili vojnici smješteni u
5 kas... u Osnovnoj školi "Zaim Mušanović".

6 P: Dakle, bilo je samo vojnika tu? Ne i nekih drugih ljudi, zar ne?

7 O: Kada smo došli... Da, samo vojnici. Posle su pristigli ovi što sam
8 spomenuo iz opštine.

9 P: Dakle, tamo uopšte nije bilo nekih drugih ljudi osim vojnika o kojima
10 ste govorili i ljudi iz opštine?

11 O: Ne. I mi smo - vatrogasci - bili tu. Taj dio grada je inače bio
12 ispražnjen i očišćen. Nije niko stanovao u tom dijelu grada tada.

13 P: U svakom slučaju, kažete da su ti ljudi iz opštine došli kolima, da
14 su se parkirali. Pretpostavljam da su se parkirali nekoliko metara od mesta gde
15 ste se Vi nalazili?

16 O: Da. Parkirali su se odma' do vatrogasnog vozila.

17 P: Odma' pored vatrogasnog vozila?

18 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

19 P: Koliko su bili udaljeni u odnosu na Vas?

20 O: *A couple of meters*. Nekoliko metara.

21 P: I kažete da ste čuli jedan razgovor. Oni nisu se Vama obraćali bili,
22 zar ne?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. To je bio razgovor između njih.

2 P: Da budemo apsolutno poštteni, gospodine Fazloviću, Vi svakako niste
3 mogli da čujete u potpunosti taj razgovor?

4 O: Jesam. Zašto ne bih čuo kad se dešavao tu oko mene? Dobro sam čuo ovo
5 što sam izjavio?

6 P: U izjavi ste rekli da su izašli iz kola i Ristanić je rekao Neđi i
7 drugom čoveku: "Ovde je postavljeno suviše eksploziva." Sad Vi svakako kažete da
8 su oni... da je do tog razgovora došlo minut nakon što su izašli iz vozila, zar
9 ne?

10 O: Da. Ja ne znam da li je bio minut il' dva - ne vidim da igra ulogu
11 uopšte kad su tačno rekli. Al' znam da su to rekli. Ja sam bio tu prisutan.
12 Đorđe Ristanić je tako komentarisao.

13 P: Jasno mi je. Ali slažete se da je to bilo neposredno nakon što su
14 izašli iz vozila, zar ne?

15 O: Kada su izašli i pogledali situaciju i onda su počeli pričati o tome?

16 P: Koliko je Vama poznato, moguće je da su rekli u kolima ako je /sic/
17 neki idiot ili fanatik tako glup da digne u vazduh džamiju i da onda deo
18 razgovora koji ste Vi čuli je usledio tek tada?

19 G. HANNIS: [simultani prevod] Ovo je spekulisanje.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, razgovor u kolima je
21 mogao da bude i o operi, i o ratu, i o bilo čemu. Dajte da čujemo od svedoka šta
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 je on čuo. A sve ostalo je spekulacija. Osim ukoliko imate neki bolji izvor.
2 Izvolite nastavite.

3 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

4 P: Dakle, gospodine Fazloviću, Vi ne možete da spekulirate o tome o čemu
5 su oni govorili neposredno pre onog razgovora koji ste Vi čuli, zar ne?

6 O: Šta su oni pričali prije? Ja nemam pojma šta su oni pričali prije,
7 ali znam šta su rekli dok sam ja tu bio prisutan. To mogu ponoviti, ako Vam nije
8 jasno. A nemam pojma šta su oni prije razmišljali ili pričali.

9 P: Nema potrebe da ponavljate ono što su rekli. No, ukratko gospodine
10 Fazloviću, ova izjava koju ste dali Tužilaštvu - mislim da ste je davali dva
11 dana, zar ne?

12 O: Da - ja mislim.

13 P: To je bilo 14. i 15. marta 1995. godine?

14 O: Tako nekako. Mislim da je ta godina, al' datum - ne mogu sto posto
15 potvrditi jer davno je bilo.

16 P: U svakom slučaju, dva dana ste davali izjavu, zar ne?

17 O: Da. Davao sam izjavu u Tuzli.

18 P: I koliko sati dnevno ste davali izjavu? Tokom ta dva dana kada ste
19 davali izjavu za Tužilaštvo?

20 O: Ne znam. Samo nisam dva puna dana davao. Davao sam, na primjer, po
21 jedno tri sata, dva sata - nisam siguran. Znam da smo prekidali i počinjali, i

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tako... Ne mogu se sad sjetiti tačno detalja koliko sam sati proveo taj dan u
2 Tuzli.

3 P: U svakom slučaju, to je bilo po nekoliko sati svakog dana?

4 O: Ja mislim po dva do tri sata, dva dana.

5 P: I svakako pružena Vam je bila mogućnost da pročitate izjavu pre nego
6 što je potpišete, zar ne?

7 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

8 P: I upitani ste bili da li to što tu stoji tačno i precizno?

9 O: Tačno.

10 P: I upitani ste da li imate šta da dodate?

11 O: Da.

12 P: Gospodine Fazloviću -

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Možda bi Tužilaštvo gospodinu Fazloviću
14 moglo da dostavi jedan primerak svoje izjave koji nije redigiran.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Molim gospodin Hannis da udovoljite
16 Odbrani.

17 G. HANNIS: [simultani prevod] Žao mi je, časni Sude, jedino imam verziju
18 na engleskom koja nije redigovana.

19 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Osim ukoliko želite da, s obzirom na
20 vrijeme -

21 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Koliko će Vam vremena biti potrebno?

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ne toliko baš puno, ali...

23 I ovo je redigovana verzija.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, ali ako kažete da Vam je potrebno
2 više od, recimo, sedam minuta; ako ne možete da završite do 10.35h, onda ćemo
3 morati da napravimo pauzu u svakom slučaju. A u svakom slučaju nam još uvek
4 preostaje da se pozabavimo dokazima uvedenim preko gospodina Treanora, s obzirom
5 na kompleksnost nekih veoma sličnih dokumenata. I za to će nam trebati više
6 vremena.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Mogli bismo u svakom slučaju sada da
8 napravimo pauzu, iako ću ja sa ovim svedokom završiti ubrzo.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Mislím da je to dobra ideja. Napravićemo
10 sada pauzu i Vi ćete dostaviti neredigovanu kopiju tog dokumenta. Molim da
11 ustanete. Nastavićemo s radom u deset do jedanaest.

12 ... Početak pauze u 10.28h

13 ... Sednica nastavljena u 10.54h

14 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim, ustanite.

15 Izvolite sjesti.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, pretpostavljam da ste
17 sada dobili verziju na B/H/S-u koja nije redigirana i da je ima i svjedok.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, moj svjedok ima tu izjavu.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Pa ja nemam problema s time da Vi to
20 kažete mada stoji ovdje u transkriptu: "Časni Sude,..." Dakle, spasili su Vas
21 prevoditelji.

22 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da, ne znam zašto se to dogodilo.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Nećemo sada o tome raspravljati.

24 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Dakle, časni Sude, ono što sam htjela

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 reći jest da sam ja imala jednu neredigiranu verziju, no ona nije bila uvezana
2 tako da sam se bojala da bi to moglo predstavljati problem. Dakle, sada imamo
3 jednu čistu kopiju za svjedoka.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko... tu stoje samo manji dijelovi
5 koje želite da se pročitaju. Onda to možemo tako učiniti. No, ako su veći
6 dijelovi teksta u pitanju, onda možda ne bi bilo loše da se neredigirana verzija
7 ponudi kao dokaz. I u svakom slučaju, ne bi bilo loše da se to sve skupa stavi
8 na grafoskop kako bismo svi u sudnici mogli pratiti.

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu reći da mislim da neće
10 biti potrebno stavljati kopiju na grafoskop zato što svi u sudnici imaju kopiju.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite nastaviti.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 P: Dakle, gospodine Fazloviću, neposredno prije pauze - vjerojatno se
14 sjećate - razgovarali smo o Vašoj izjavi koju ste dali 14. i 15. marta 1995.
15 Sjećate li se toga?

16 O: Da.

17 P: Složili ste se s time da sve što stoji u toj izjavi predstavlja
18 istinu?

19 O: Da.

20 P: Kazali ste također da je to jedna detaljna izjava?

21 O: Da.

22 P: Da je ona davana tijekom više sati?

23 O: Davana je dva-tri sata dnevno, ja mislim, dva dana.

24 P: Dakle, sve skupa to je trajalo nekoliko sati.

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Složili ste se s time da ste imali priliku pročitati izjavu prije no
3 što ste je potpisali?

4 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

5 P: Postavljeno Vam je pitanje da li je izjava točna i istinita?

6 O: da.

7 P: I također Vam je postavljeno pitanje da li ste imali nešto za dodati?

8 O: Da.

9 P: Mislim da sada imate pred sobom verziju koja nije redigirana?

10 O: Da.

11 P: Gospodine Fazlović, kada ste jučer davali svoj iskaz - a to je na
12 stranici 69 jučerašnjeg transkripta - u odgovoru na pitanje da li ste u
13 određenim situacijama u tom razdoblju odlazili službeno van kako biste gasili
14 vatru, Vi ste odgovorili: "Da, kadgod su nas pozvali ili iz policije ili iz
15 kasarne. Mi smo odlazili gasiti vatru i to najčešće smo gasili vatru u
16 muslimanskim kućama. No, kadgod bismo tamo otišli, oni bi nam rekli: 'Zašto ste
17 došli? Zašto gasite vatru u muslimanskim kućama?' Iako je u jedinici bilo Srba,
18 tamo je bilo i srpskih vojnika, i u 90% slučajeva oni bi nas na koncu spriječili
19 da zagasimo vatru. Samo ako je bila riječ o nekoj muslimanskoj kući u blizini
20 neke srpske kuće, onda bi nam dozvolili da zaštitimo tu drugu kuću."

21 Gospodine Fazlović, pred sobom imate svoju izjavu. Recite mi, gdje to
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 stoji u Vašoj izjavi?

2 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, kako bismo uštedjeli na
3 vremenu, ja sam spreman složiti se s time da to nigdje u izjavi ne piše.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja sam upravo pokušavao pronaći
5 jučerašnji transkript.

6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam dala naznake gdje se to nalazi. To
7 je na dnu stranice 69.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, čuo sam to, no nisam to pronašao još
9 na ekranu i to je moj problem.

10 Čuli ste što je rekao gospodin Hannis. Izvolite, gospođu Loukas, možete
11 nastaviti.

12 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

13 P: Dakle, gospodine Fazlović, u Vašoj izjavi ništa o tome ne stoji.
14 Složiti ćete se s time, je li tako?

15 O: Ja bih htio nešto da kažem. Ja kada bi dao svoju izjavu kompletnu,
16 ona bi trajala možda tri dana jer svaki dan je bio priča za sebe koju sam ja
17 doživljavao u toj jedinici. Ja nisam mogao sve staviti to na izjavu. Bilo je još
18 dosta ružnih stvari koje sam... dešavale i koje sam viđo.

19 P: Gospodine Fazlović, na stranici 70 Vašeg jučerašnjeg iskaza, Vi ste
20 kazali sljedeće: "Prije 4. maja nitko nas nije zlostavljao. No, 4. maja, oko
21 osam sati, čuli smo eksploziju koja je dopirala iz dvorišta vatrogasne stanice."

22 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

23 P: "Kada smo pogledali kroz prozor, vidjeli smo jednu skupinu ljudi koja
24
25
26
27
28
29
30

1 se sastojala od 50 do 60 osoba, koji su pucali iz jednog RPG-a. Oni su nakon
2 toga uletjeli u Vatrogasni dom."

3 Gospodine Fazloviću, ponovno: Vi imate pred sobom svoju izjavu?

4 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

5 P: Gdje u Vašoj izjavi, ako mi to možete pokazati, stoji da je tamo bila
6 jedna skupina od 50 do 60 ljudi koji su ispalili projektil iz RPG-a je uletjela
7 u Vatrogasni dom.

8 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, opet da bismo uštedjeli na
9 vremenu, ja sam se ponovno spreman složiti s time da to nigdje u izjavi ne
10 stoji. Tu samo stoji da je 4. maja grupa ljudi došla u Vatrogasni dom i tražila
11 da joj se pokažu lične karte.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da. S obzirom na sve to, možda biste
13 mogli postaviti druga pitanja. Izvolite nastaviti.

14 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

15 P: Dakle, gospodine Fazlović, složiti ćete se sa mnom, o tome se ne
16 govori u Vašoj izjavi?

17 O: Ali, to je bila jedna... ja sam dao takvu izjavu. Jednu širu izjavu.
18 Možda ne u ovom skraćenom *statementu* ili u ovom, ali ja sam na to obratio pažnju
19 na...na ovom... kak' se zove to - pripremi za ovo suđenje, i pojasnio sam u
20 detalje kako se to desilo i naveo sam to tačno tako - u razgovoru sa gospodinom
21 tužiteljem. Ja ne mogu... Ja kada sam davao ovu izjavu, ja sam tu pričao veoma
22 opširno. I ova gospoda koja su uzimala izjavu, oni su uzeli samo one najvažnije
23 detalje. Međutim, i ovo je živa istina.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Fazlović, složili ste sa mnom da je davanje ove konkretne
2 izjave, da se to odvijalo tijekom dva dana i da je to trajalo nekoliko sati?

3 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, svjedok je na to već više puta
4 odgovorio.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, postavili ste to pitanje više puta i
6 svjedok je na to pitanje uvijek konsistentno odgovarao. Molim Vas, nastavite.

7 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

8 P: Očigledno, gospodine Fazlović, kada ste Vašu izjavu davali 1995.
9 godine, to je bilo vremenski puno bliže događajima no što smo mi danas?

10 O: Da.

11 P: I da li Vi kažete da se Vaše pamćenje od 1995. popravilo?

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ovo je potpuno krivo
13 prikazivanje njegovog svjedočenja.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođu Loukas, svjedok je upravo rekao
15 ne da se njegovo sjećanje popravilo tijekom godina nego da sve što je on rekao i
16 što je ušlo u izjavu..., da je mnogo toga rekao tijekom davanja izjave, ali da
17 nije sve ušlo u tekst same izjave. Molim Vas, nastavite.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

19 P: Gospodine Fazlović, Vi ne želite reći, je li tako, da kada ste davali
20 izjavu niste imali priliku da nešto dodate ukoliko je nešto nedostajalo? Je li
21 tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam pročitao svoju izjavu i potpisao sam je. Ali su oni uzeli
2 detalje samo za koje oni misle da su potrebni za neko suđenje. Bilo je tu još
3 dosta izjava koje možda nisu bile interesantne ili - šta ja znam...

4 P: A kada kažete "oni", na koga točno mislite?

5 O: Na ovog oficira koji je uzimao izjavu u Tuzli. On se koncentrisao na
6 pojedine dijelove moje izjave koji mogu koristiti Sudu.

7 P: Dakle, Vi kažete da je greška tog oficira da u izjavu nije ušlo sve?

8 O: Nisam to rekao. Da je greška. On zna svoj posao. I ja sam dao svoju
9 izjavu.

10 P: Dakle, Vi kažete da ste Vi njemu govorili o svim tim stvarima, svim
11 tim detaljima, ali da to sve nije ušlo u izjavu?

12 G. HANNIS: [simultani prevod] Molim Vas, možemo li sada pojasniti o
13 kojim je detaljima riječ? Svjedok je rekao da je neke detalje dao, a da o drugim
14 detaljima mu nije niti postavljeno pitanje.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, možete li preformulirati
16 Vaše pitanje? - s obzirom na ovu primjedbu.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu.

18 P: Gospodine Fazlović, tužitelj smatra - i mislim da ste to upravo sada
19 vidjeli u sudnici - da u Vašoj izjavi ništa ne stoji o 50 do 60 ljudi koji su
20 ispalili projektil iz RPG-a i onda uletjeli u Vatrogasni dom. I da Vam je rečeno
21 da ne gasite vatru u muslimanskim kućama. Vidjeli ste da se s time također
22 složio tužitelj. I Vi ste se složili s time da to ne stoji u Vašoj izjavi?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ja sam se složio da to ne stoji. Ali to se desilo. Sada, Vi razumite
2 kako hoćete to.

3 P: Gospodine Fazlović, da li Vi nama želite reći da ste Vi u vrijeme
4 davanja Vaše izjave, te stvari rekli oficiru koji je uzimao izjavu, no da je on
5 odlučio da to ne upiše u izjavu?

6 O: Pa ne sjećam se tog detalja sada. Šta sam ja sve govorio prije...
7 koje stvari sam rekao. Samo znam da sam spominjao i te stvari. Da li je
8 oficiru... da li kada sam tek razmenjen, da li ovde... Mislím da sam opširno
9 ovde objasnio bio o... kako su došli u Vatrogasni, kako je... čuli eksploziju i
10 onda... Samo, samo su ti ljudi koje sam napomenuo ušli u vatrogasnu jedinicu. Za
11 ove druge ne znam gdje su otišli.

12 P: Gospodine Fazlović, prije no što ste jučer došli u sudnicu da biste
13 svjedočili, Vi ste očigledno razgovarali s ljudima iz Tužiteljstva?

14 O: Da.

15 P: Jeste li njima rekli da u Vašoj izjavi nije sve upisano? Da postoje
16 stvari koje nedostaju?

17 O: Nisam rekao, ali normalno da postoji. Sad sam Vam maloprije rekao: ja
18 sam proveo dole nekih pet-šest, ne znam više kol'ko mjeseci, veoma strašnih -
19 kad bih sve rekao šta mi se dogodilo - to ne bi stalo ovde da dva dana ja
20 pričam.

21 P: Dakle, kada ste razgovarali s predstavnicima Tužiteljstva, prije
22 Vašeg svjedočenja, već ste rekli da njima niste rekli da tu nedostaju neke
23 stvari. No da li ste se tom prilikom sjetili da ima stvari koje nisu u izjavi?

24 O: Ja i sada dosta znam stvari koje nisu u izjavi.

25

26

27

28

29

30

1 P: Gospodine Fazlović, da li smatrate da je važno da su Vam rekli da ne
2 smijete gasiti vatru u muslimanskim kućama? Da li smatrate da je to važna stvar?

3 O: Važna za koga?

4 P: Važna za Vas dok ste davali svoju izjavu.

5 O: To je opšte poznato da muslimanske kuće, ako ih je već palio, da ih
6 ne smije gasiti, i to... To... Mislím da o tome nema potrebe da se raspravlja.
7 Ako neko zapali kuću, normalno da ti ne dâ ni da gasiš.

8 P: U svakom slučaju, o tome se nije govorilo. Odnosno, ne stoji u izjavi
9 koju ste dali otprilike tri godine nakon događaja, no to ste spomenuli u svojem
10 svjedočenju jučer. Otprilike 12 godina nakon događaja.

11 O: Da. Spomenuo sam to. I mogu spomenuti još stvari - koliko 'očete,
12 možda važnih. Mogu spomenuti da sam nalazio ljude mrtve u podrumima, izvlačio
13 ih, i tako... u prisustvu policije - svašta mogu spomenuti. Nešto sam... ni to
14 nisam naveo možda.

15 P: Gospodine Fazlović, i danas ste rekli da su Muslimani okupljani i
16 stavljani u autobuse i odvođeni u logor "Batković". Sjećate li se da ste danas
17 nešto o tome rekli?

18 O: Da.

19 P: Možete li reći gdje to stoji u Vašoj izjavi?

20 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, mi ćemo se ponovno složiti s
21 time da toga nema u izjavi.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Možete nastaviti na temelju toga

23

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 da te izjave nema u tekstu izjave.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Hvala.

3 P: Dakle, slažete se, gospodine Fazlović, da se to ne nalazi u Vašoj
4 izjavi, ali da ste o tome svjedočili danas?

5 O: To se ne nalazi u izjavi, ali je to ovaj... dogodilo se u mom gradu -
6 nažalost.

7 P: Gospodine Fazlović, što se tiče pitanja u vezi s džamijama - rekli
8 ste da su prozori na srpskim kućama bili oblijepljeni trakama. Molim Vas,
9 recite, gdje to stoji u izjavi?

10 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, to isto ne stoji u izjavi.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Možete nastaviti na temelju toga da toga
12 nema u izjavi, gospođo Loukas.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

14 P: Dakle, gospodine Fazlović, pretpostavljam da se s time slažete?

15 O: Da nastavimo il' šta?

16 P: Slažete se da je to još jedan detalj koji nije ušao u izjavu koja je
17 data tri godine nakon događaja, a Vi ste o tome danas svjedočili, 12 godina
18 nakon događaja?

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, da je nešto ispušteno iz
20 izjave - to nije baš sasvim jasno. Da li je on to rekao ili nije rekao - svjedok
21 je sam rekao da se ne sjeća sasvim točno koje pojedinosti je naveo prilikom tog
22 razgovora, a koje ne. Tako da se bojim da sada ulazimo u jednu vrlo kompliciranu
23 situaciju utvrđivanja što je kada rečeno.

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]
2 P: Dakle, gospodine Fazlović, imamo četiri važne stvari. Složiti ćete se
3 s time da su to važne stvari? - a koje ste Vi ispustili iz Vaše izjave.
4 G. HANNIS: [simultani prevod] Činjenica da to ne stoji u izjavi, ne
5 znači da se mi slažemo s time da one nikada nisu rečene.
6 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu. Slažem se.
7 P: Dakle, postoje četiri važne stvari o kojima se ne govori u Vašoj
8 izjavi?
9 O: Koje su to četiri važne stvari?
10 P: Četiri stvari za koje se tužitelj složio, a i Vi ste se složili - ako
11 želite možemo ih navesti - da nisu u Vašoj izjavi. Kao prvo, pitanje logora
12 "Batkovići" i autobusa; kao drugo, 50 do 60 ljudi koji su pucali iz RPG-a i
13 uletjeli u Vatrogasni dom; broj tri /.../ -
14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li možda tražite ljepljene trake na
15 prozorima?
16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da.
17 P: Dakle, broj tri su trake zalijepljene na prozorima, a broj četiri su
18 činjenice da Vam nije bilo dozvoljeno da gasite vatru u muslimanskim kućama?
19 O: Ja se slažem da to nema u *statementu*, ali ja sam i sada pod zakletvom
20 i mislim da, ako nešto izjavim, da se može ravnopravno smatrati.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 P: Gospodine Fazlović, da li Vi želite reći da ste te četiri stvari
2 naveli ljudima koji su uzimali Vašu izjavu 1995. godine?

3 O: Ja se sada ne sjećam da li sam naveo ili nisam - u nekom drugom
4 mogu...možda obliku sam objasnio i tako...

5 P: Dakle, tijekom tih dva dana kada ste davali Vašu detaljnu izjavu, Vi
6 ste propustili to reći?

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Oprostite. Ulažem prigovor jer ovime se
8 karakterizira izjava.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Prigovor se prihvaća. Molim Vas,
10 nastavite.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

12 P: Dakle, tijekom tih dva dana, koliko je trebalo da se uzme Vaša
13 detaljna izjava, 1995. godine, i to dva do tri sata po danu, ne sjećate se jeste
14 li spomenuli te pojedinosti ili ne?

15 O: Ne sjećam se tačno. Jer mnoge stvari sam ispričavao i... kada sam tek
16 razmijenjen u... kod nas u policiji; više ne znam gdje sam šta ispričao i
17 koliko.

18 P: U redu. Prije no što ste dali svoju izjavu u sudnici, Vi ste
19 razgovarali sa predstavnicima Tužiteljstva ovdje?

20 O: Da.

21 P: Jeste li njima naveli da iz Vaše izjave nedostaju te četiri stvari?

22 O: Nisam naveo, ali sam mu za mnoge ove tačke, paragrafe koje sam
23 ispričao, objasnio još detalje koji nisu ono... tu.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, jeste li im rekli o tim stvarima koje ste nam ispričali jučer
2 i danas u sudnici? Osobito u vezi s ove četiri stvari?

3 O: Ne sjećam se. Jer mi smo prelazili ovu izjavu o... Ne sjećam se sad
4 tačno detalja. Ja sam pričao opširnije sve šta se desilo.

5 P: I ne sjećate se... Povlačim to. Kada ste Vi tačno razgovarali s
6 Tužiteljstvom ovdje, prije Vašeg svjedočenja u sudnici?

7 O: Ja mislim da je dan nakon što sam došao ovde. Sad vremenska razlika,
8 ne znam da li je to bila... - ja mislim da je to bila subota. Da, ja sam došao u
9 petak. U subotu - da.

10 P: I koliko vremena ste proveli u tom razgovoru?

11 O: Nisam puno. Kratko je završeno /sic/, možda nekih... Samo smo
12 pročitali ovu izjavu i tako...

13 P: Koliko dugo je to trajalo?

14 O: *Maybe hour, hour and a half.*

15 P: Dakle, kažete da je to trajalo jedan sat ili pola sata?

16 O: Kažem da je to sat, sat i po. Ali ne znam tačno jer nemam sata uza se
17 i nemam predstavu. Doveden sam iz hotela tu, tako da ne znam ni koje je vrijeme
18 bilo ni šta je...

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Dakle, Vi kažete da je taj razgovor trajao otprilike sat i pol i da
2 je brzo završio?

3 G. HANNIS: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor. On je odgovorio na ovo
4 pitanje.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, prvo ste izmijenili 60
6 do 90 minuta u 30 minuta, pa smo onda se vratili na 60 minuta, pa smo rekli da
7 je to brzo završilo - molim Vas, dođite do onoga što želite.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

9 P: Da li ste govorili mnogo stvari?

10 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ja mislim da je on na to već
11 odgovorio.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da.

13 Da li bih Vas prije svega mogao zamoliti da prestanete govoriti u isto
14 vrijeme? A to upozoravam i samoga sebe.

15 Ja Vas molim da ne ponavljate prethodna pitanja na koja ste već dobili
16 odgovor, nego da dođete do onoga što želite.

17 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U redu.

18 P: Gospodine Fazlović, u prethodnih pet minuta rekli ste da je taj
19 razgovor završio brzo i rekli ste da ste govorili puno? Da li biste se složili
20 sa mnom da je to u sukobu jedno s drugim?

21 G. HANNIS: [simultani prevod] Časni Sude, ulažem prigovor jer ovo je
22 argumentacija.

23 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Samo trenutak.

24 [Sudije većaju]

25 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospođo Loukas, da li Vijeće dobro
26
27
28
29
30

1 shvaća da nam Vi želite skrenuti pažnju na činjenicu da određeni elementi koji
2 su mogli biti u izjavi svjedoka kakva je ona u pisanom obliku nisu u toj izjavi
3 i da bi si čovjek mogao postaviti pitanje zašto on to nije tada rekao i zašto on
4 nije inzistirao na tome da se to stavi u tu izjavu? I da nam također želite
5 skrenuti pažnju na to da je on imao razgovor s tužiteljem prije svjedočenja u
6 ovoj sudnici - i da je tijekom tog razgovora, on mogao upozoriti na te detalje i
7 da je mogao upozoriti da oni nedostaju iz izjave nakon što je pročitao izjavu?
8 Ukoliko želite skrenuti pozornost Vijeća na to, onda Vam mogu reći da ste u tome
9 uspjeli. Ako imate još nekih pitanja za svjedoka, izvolite.

10 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Da. Ispravno ste to formulisali, časni
11 Sude - da sam nastojala da pokažem Veću da ovde ima izvesno područje
12 nepouzdanosti u vezi sa izjavom svedoka i njegovim svedočenjem. I mislim da
13 nemam više pitanja.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, to sam razumeo. Ali ja sam koristio
15 neutralni izraz kad sam rekao da ste hteli da skrenete pažnju Veća na taj
16 aspekt svedočenja. Pretresnom veću je bilo jasno šta je Odbrana želela da
17 pokaže.

18 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Ja sam spremna da ovde zaustavim unakrsno
19 ispitivanje. Završila sam sa pitanjima koja sam želela da postavim. Možda sam se

20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 suviše zadržala na tome, ali sam želela da je bitno /sic/ da radi svedoka, ali i
2 radi Veća, dobijem suglasnost svedoka po nekim pitanjima, a bez tog njegovog
3 pristanka, ja sam morala da postavljam nova i nova pitanja.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ja Vas ne krivim za to, ali sam
5 jednostavno želeo da Vam kažem da smo razumeli kuda ste hteli da dođete sa time.
6 Gospodine Hannis?

7 G. HANNIS: [simultani prevod] Nemam dodatnih pitanja. Ne znam da li
8 Odbrana želi da sada pogleda ovu neredigovanu verziju izjave?

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Četiri stvari koje se ne pominju u
10 izjavi. Odnosno da li nam je potrebna neredigovana izjava ili ste jednostavno
11 sada utvrdili da se oni ne nalaze u izjavi? Mislím da se strane slažu da te
12 četiri tačke pomenute u vezi sa logorom "Batkovići", zatim sa ispaljivanjem
13 vatre, zatim o trakama na prozorima i o tome da se nije mogla gasiti vatra na
14 kućama, da je to...

15 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofón.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Uključujući i višeceevni minobacač.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da, upravo i to. Mislím da je dovoljno
18 jasno i da nema potrebe da se u spis usvaja neredigovana izjava. Ono što nam je
19 bilo bitno je da vidimo da se to ne pominje u izjavi i o tome se govori u
20 zapisniku o svedočenju svedoka.

21 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Tužilaštvo se složilo da se to ne pominje
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 u izjavi i mislim da nema potrebe da se uvrštava u spis dokument u kome se ne
2 nalazi nešto za što je Tužilaštvo reklo da se tu ni ne nalazi.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda se slažemo.

4 [Sudije većaju]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Gospodine Fazlović, sudija El Mahdi ima
6 jedno pitanje za Vas.

7 Ispituje Sudsko veće:

8 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.
9 Želeo bih da Vam postavim jedno malo pitanje, gospodine. Zapravo mi treba jedno
10 pojašnjenje. U izjavi, ne znam da li imate svoju izjavu pred očima, ali u 30.
11 paragrafu rekli ste, citiram, na engleskom - tri poslednja reda, kažete: "Dok
12 sam išao hodnikom, video sam Nikolića. Rekao sam mu: 'Molim te reci Ranku da me
13 ostavi na miru.' Nikolić je rekao: 'Znaš da se ne usuđujem da Ranku bilo šta
14 kažem. On se ne bi prezao da ubije Srbina.'"

15 Da li ste hteli da kažete da on nije prezao da ubije čak i jednog
16 Srbina? Da li to znači...? Razumeli ste? Da li ste to razumeli u smislu da on
17 nije oklevao da ubije čak i jednog Srbina ako treba?

18 O: Da, ako bi taj Srbin pokušao da zaštiti Muslimana. U tom smislu sam
19 mislio.

20 SUDIJA EL MAHDI: [simultani prevod] Hvala, gospodine.

21 Hvala, gospodine predsedavajući.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam i ja jedno pitanje za Vas,
23 gospodine Fazloviću.

24

25

26

27

28

29

30

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

1 Rekli ste nam da kad je reč o obrazovanju te specijalne jedinice -
2 sećate se da ste o tome govorili? - i kad Vam je Odbrana postavila pitanje, Vi
3 ste rekli da svakako niste imali direktnih saznanja o obrazovanju te jedinice
4 jer niste bili pripadnik te jedinice. Možete li nam reći ko Vam je rekao da je
5 obrazovana takva jedinica?

6 O: U toj jedinici su bili Ranko, Peđa, Mišo i šta ja znam... i čuo sam,
7 kad sam pričao sa Rankom da je on u toj jedinici koja ide šta ja... koja je bila
8 po Vukovaru i negdje... To nije bio još rat u Bosni. Tek posle su se oni
9 pojavili u Bosni /nerazgovetno/ kad se počeo rat /sic/.

10 Samo sam čuo pošto je ovaj... ja sam bio dobar prijatelj sa Peđinim
11 sestrićem ili već šta mu je i znam da mi je taj, Goran Marković, koji je bio
12 posle komandir milicije u Brčkom, Peđa taj organizator tih... on je - da li je
13 finansijer ili... - uglavnom, on ih je skupio.

14 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno je na osnovu Vaše izjave da Vam je
15 Ranko rekao šta je uradio, odnosno da je bio makar pripadnik te jedinice. Ali
16 tako ste Vi saznali, zar ne, da je tako obrazovana bila ta jedinica?

17 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

18 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Imam još jedno pitanje. Rekli ste da ste
19 morali da ostanete u zgradi Vatrogasnog doma, da niste mogli da je napustite dok
20 su sa druge strane, srpski kolege to mogle da urade. Da li se ikada desilo da je
21 neko zatražio da izađe iz zgrade iz sad već kojeg god bilo razloga, odnosno da
22 li je neko od Vaših muslimanskih kolega ikada pokušao da izađe iz zgrade i šta

23

24

25

26

27

28

29

30

1 se zatim desilo, ukoliko se tako nešto uopšte i desilo?

2 O: Dešavalo se da mi smo mi izlazili iz zgrade, ali mi smo tu morali
3 bit. To je bilo naše prebivalište i mi nismo mogli ići kućama svojim. Mi smo
4 mogli izaći napolje, do prodavnice... Na primer, moja punica je živela odma'
5 preko puta Vatrogasnog doma. Ja sam nekada, al' je sve je to bilo nakratko, na
6 pol sata sam otišao da čujem vijesti o ženi pošto mi žena nije bila tu u gradu.
7 Ona je bila u Srbiji. Tako... Na te kratke relacije smo mogli otići. I svi
8 uvijek da se zna gdje smo tačno. Ali ne da odemo, da spavamo ili da... Morali
9 smo biti tu.

10 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Slušajući Vaš odgovor i gledajući Vašu
11 izjavu gdje stoji da ste bili pritvoreni, da li sam ispravno razumeo da to nije
12 bila situacija striktnog pritvora - gdje ste Vi bili isključivo ograničeni da
13 boravite u tom objektu već da se očekivalo da se vraćate u Vatrogasni dom nakon
14 što biste izašli; da se neposredno brzo nakon što izađete vratite u Vatrogasni
15 dom? Pokušavam da razumem sada koliko ste bili ograničeni u svom kretanju.

16 O: E ovako: mi nismo imali nikakvu stražu koja nas je čuvala. Mi smo tu
17 bili sa rešenjima. Ja mislim da smo dobili rešenja po kojima moramo biti tu na
18 radnoj obavezi. Pošto se nije preporučivalo da se hoda po gradu jer razne su
19 grupe nailazile, legitimisale, odvodile... nismo željeli da dolazimo u tu
20 situaciju da puno hodamo i onda smo nakratko, samo kad je neko morao nešto da
21 uradi, izašao napolje, obavio šta treba sa nekim od kolega Srba koji su radili s
22 nama i vratili se nazad. Znači, nije bilo straže, nikakve; ali, nije bilo
23 preporučljivo izlaziti isto, radi svoje same sigurnosti.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Jasno mi je da Vam zapravo baš i nije
2 bilo toliko nemilo što ste morali da ostanete u Vatrogasnom domu jer i onako
3 nije bilo baš bezbedno izvan te zgrade, zar ne?

4 O: To je ipak bilo najsigurnije mjesto za nas tada.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] I još jedno pitanje. Postavljeno Vam je
6 pitanje da li imate bilo kakvih direktnih saznanja o tome da su ljudi bili slani
7 na liniju fronta i Vi ste rekli da nemate direktnih saznanja o tome osim toga da
8 ste Vi, kao vatrogasac, dobijali naređenja na sličan način. Takođe ste nam rekli
9 da su Vaše srpske kolege morale da ispunjavaju svoja dobijena naređenja. Da li
10 ste primetili da su oni poštovali, ispunjavali naređenja koja su primili? Dakle,
11 da li ste do tog zaključka došli na osnovu onog što ste videli kako su se oni
12 ponašali?

13 O: Da. Ispočetka same kolege su bile veoma prijatne i pomagale nam.
14 Međutim, kako je vrijeme odmicalo, sve su više nas... okrećali glavu od nas i
15 nismo se mogli podnositi tu u toj sredini. Posle su dobili automatsko naoružanje
16 svi Srbi koji su radili u vatrogasnoj jedinici, za slučaj potrebe - ne znam
17 zašto - iako smo bili u gradu koji je bio daleko od linije, u centru. Oni su
18 išli na požar isto kao i mi, ispunjavali svoju dužnost kao i mi. Zajedno. Ako
19 mislite na te dužnosti unutar vatrogasne jedinice.

20 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Takođe sam mislio i na to da su bili
21 slani na front jer nije bilo dovoljno ljudi tamo.

22 O: Da. Oni su... Jednog dana je... dobili su pozive da idu na front. I
23 bili su, ja mislim, tri dana - ne sećam se tačno koliko dana - na frontu. I
24 ostali smo samo mi Muslimani da radimo. I posle, drugi puta kada su se vratili,
25 onda su nam zaprijetili - ako nas još jednom nađu tu u Vatrogasnom, da će nas

26

27

28

29

30

1 poklati - baš te kolege s kojima smo radili. Vjerovatno zbog toga što su se
2 bojali da idu na front i zato što smo mi ostali tu, imao je neko da radi. I oni
3 su to smatrali kao... da nas nije tu, oni ne bi išli na front, bili bi tu.

4 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li ste videli te pozive za
5 mobilizaciju? Ili Vam je rečeno da su ih oni dobili?

6 O: Vidio sam aaa... kada su dobili pozive u vatrogasnu jedinicu
7 /nerazgovetno/.

8 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Puno Vam hvala na Vašim odgovorima,
9 gospodine Fazloviću.

10 Ukoliko pitanja Veća nisu pokrenula neka nova pitanja...

11 PREVODILAC: Odbrana nije uključila mikrofona.

12 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Izvolite.

13 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Samo jedno pitanje koje proizilazi iz
14 Vašeg pitanja.

15 Dalje unakrsno ispituje gđa Loukas:

16 [Gđa branilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Gospodine Fazloviću, kad je reč o 23. paragrafu Vaše izjave o čemu
18 Vam je sudija postavio pitanje, a vidim da imate izjavu pred sobom: "Kada je rat
19 počeo u Hrvatskoj, Ranko se priključio JNA. Kada sam ga video, rekao je da je u
20 vojsci, da je plata dobra i da ne mora ništa da radi. Rekao je da je bio u
21 Vukovaru. Dva ili tri meseca pre nego što je rat počeo u Brčkom, jedan mladi
22 srpski vojnik, Peđa Bojanić, formirao je specijalnu jedinicu koja je bila
23 priključena JNA."

24 Sećate se tog paragrafa iz Vaše izjave?

25

26

27

28

29

30

1 O: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

2 P: Da li mislite da tu ste možda napravili neku grešku, u pitanju
3 nečega, gospodine Fazloviću?

4 O: Ne.

5 P: Da li biste izmenili svoj odgovor ako bih Vam rekla da je gospodin
6 Češić osuđen, da ga je ovaj Sud osudio?

7 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ah, u redu. Izvolite nastavite.

8 GĐA LOUKAS: [simultani prevod]

9 P: Da li biste izmenili svoj odgovor da je gospodin Češić... da ga je
10 ovaj Međunarodni sud osudio i da je tu stajalo da pre maja 1992. godine nije bio
11 vojno aktivan, nije imao vojnu karijeru? Da li biste onda izmenili svoj odgovor
12 u svetlu ovoga što sam rekla?

13 Pozivam se na stranicu 11 presude Ranku Češiću.

14 O: Ne bih promijenio svoj odgovor zato što znam da je bio aktivan. Ja
15 Ranka lično poznajem.

16 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Nemam više pitanja, časni Sude.

17 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospođo Loukas.

18 Gospodine Fazloviću, ovime je završeno Vaše svedočenje pred Sudom. Hvala
19 Vam što ste izdaleka došli i što ste odgovorili na sva pitanja obeju strana i
20 Veća. I ponekad čak i na engleskom, pa ste nas čak i ispravljali, jednom kada
21 ste dali odgovor na B/H/S-u, ali je bilo prevedeno na engleski. Želim Vam sretan
22 povratak kući.

23 SVEDOK: Hvala. Drago mi je da sam mogao pomoći Sudu ovom, pravednom
24
25
26
27
28
29
30

1 rješenju ovog pitanja.

2 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Hvala, gospodine Fazloviću.

3 Poslužiteljka može da izvede svedoka iz sudnice.

4 [Svedok se povlači]

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Sada bih molio gospođu tajnicu
6 da započnemo s dokumentima u vezi s gospodinom Fazlovićem.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokument P71 - izjava svjedoka,
8 gospodina Fazlovića; i P71.1, prijevod na B/H/S.

9 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Zahvaljujem. I to je redigirana verzija
10 ove izjave koja je danas raspodijeljena, a ne ona verzija koju smo raspodijelili
11 jučer. Dakle, to je uvršteno u spis.

12 I sada bih molio da se pozabavimo dokumentima koji su ponuđeni na
13 usvajanje tijekom svjedočenja gospodina Treanora.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet P64 - izvještaj
15 vještaka Patricka Treanora na engleskom jeziku; P64.1 - prijevod na B/H/S. P64A
16 - 28 svezaka bilješki uz izvještaj vještaka Patricka Treanora.

17 P65 - 16 svezaka dokumenata sa 224 razdjelnika.

18 P66 - CD video snimke govora Radovana Karadžića i Nikole Koljevića. P66A
19 - transkript dokaznog predmeta P66 na B/H/S-u, a P66A.1 - engleski prijevod
20 dokaznog predmeta P66A.

21 P67 - CD presretnutih razgovora. P67A - transkripti presretnutih
22 razgovora na B/H/S-u, a P67A.1 - engleski prijevodi.

23 P68 - svezak zemljopisnih karata i grafikona sa 21 razdjelnikom.

24 P69 - CD s videosnimkom govora Radovana Karadžića od 15. oktobra 1991.
25 P69A - transkript dokaznog predmeta P69; i P69A.1 - engleski prijevod.

26 P70 - CD snimka Momčila Krajišnika koji objašnjava etničku kartu Bosne i

27

28

29

30

1 Hercegovine. P70A - transkript na B/H/S-u i P70A.1 - engleski prijevod tog
2 transkripta.

3 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ovo su sve dokazni predmeti tužitelja.
4 Budući da ne vidim nikakve prigovore, to se sve uvrštava u spis.

5 Sada molim dokazne predmete Obrane.

6 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dokazni predmet DP - to je popis izjava
7 o kojima je postignut sporazum o načelima ustavnog uređenja Bosne i Hercegovine
8 na engleskom, potpisan u Sarajevu 18. marta 1992. godine.

9 D6 - Lisabonski sporazum za novo ustavno uređenje za Bosnu i
10 Hercegovinu, na B/H/S-u, potpisano u Lisabonu, 28. februara 1992. godine.

11 D7 - karta priložena Lisabonskom dogovoru potpisanom u Sarajevu 1992.
12 godine.

13 D8, stranice 101, 102 i 103, knjige Alije Izetbegovića pod naslovom
14 "Memoari", na B/H/S-u.

15 D9 - pismo na engleskom jeziku, upućeno gospodinu Jovičiću, a uputio ga
16 je Graham Blewitt, nosi datum 30. juli 2001., zajedno sa B/H/S prijevodom. I
17 B/H/S pismo koje je odgovor na pismo Grahama Blewitta, a koje je uputio Milovan
18 Bilika sa datumom od 5. novembra 2001., i engleski prijevod.

19 D10A do D10 O - 15 kopija uputstava za organizaciju upućen organima
20 srpskog naroda u Bosni i Hercegovini, u izuzetnoj situaciji - i to varijanta A i
21 B dokumenta.

22 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. U vezi s ovim konačnim popisom
23 dokaznih predmeta, vidjet ćete od D10A pa sve do D10 O - u transkriptu to
24 izgleda kao D100, ali to je zapravo D10 O - vidjet ćete s tim u vezi točno
25 navedene brojeve ERN, tako da kada se u buduće bude referiralo na jedan od tih
26 dokumenata, bez obzira na koji dokument, bez obzira da li je riječ o dokumentu

27

28

29

30

1 koji je poslat telefaksom ili o dokumentu koji na sebi ima brojku 100 ili ima
2 neke rukom unesene bilješke itd., molim da se tajnika uvijek upozori na to na
3 koji točno ERN broj mislite kako ne bi došlo ni do kakve zabune.

4 Čujem da nema nikakvih prigovora. No, imam jedno pitanje u vezi s
5 dokumentom D7, a u vezi sa D5 i D6. Koliko se ja sjećam, postojala su određena
6 pitanja u vezi sa izvorom na Internetu. Da li je Obrana to riješila i znamo li
7 da li su D5 i D6 doista tekstovi Lisabonskog sporazuma, potpisani u Sarajevu, a
8 to je D5 i D6, Lisabonski sporazum potpisan u Lisabonu u februaru?

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] U vezi s tim, časni Sude, mogu reći da
10 moja referentica u ovom trenutku još nije dovršila uspoređivanje između
11 engleskih i B/H/S verzija, kao i verzija koje smo dobili od Tužiteljstva. Dakle,
12 to još nije dovršeno. Pretpostavljamo da to možemo obaviti preko vikenda i onda
13 možemo dati konačni odgovor, ukoliko to bude odgovaralo Sudu. Jer smatramo da je
14 važno da se točno prođe kroz B/H/S verziju kako bismo znali da su kopije točne.

15 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ja ne volim takvu proceduru, ali
16 sada ćemo provizorno to uvrstiti u spis i to na temelju dogovora da je D5 kopija
17 Lisabonskog sporazuma, potpisana u martu u Sarajevu, a D6 je Lisabonski sporazum
18 potpisan u Lisabonu.

19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 I moje konačno pitanje odnosi se na D7. Gospođa tajnica je upravo rekla
2 da je to zemljopisna karta koja je u prilogu Lisabonskom sporazumu. I koliko se
3 sjećam i tu je postojala određena zabuna, odnosno nismo bili sigurni kojem točno
4 tekstu je ta karta priložena. I stoga ja predlažem da, ako D7 uvrstimo u spis,
5 da kažemo da je to karta koja je u vezi s Lisabonskim sporazumom, a to je nešto
6 drugo od toga da se kaže da je to prilog Lisabonskom sporazumu. I ja bih također
7 možda preferirao da se to samo provizorno uvrsti u spis dok ne budemo točno
8 sigurni da li je ta karta doista u vezi s Lisabonskim sporazumom ili se ona
9 odnosi na obje verzije Lisabonskog sporazuma. I Vijeće bi cijeno ako bi Obrana
10 mogla u dogledno vrijeme dati točne informacije s tim u vezi.

11 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Zahvaljujem na strpljenju Vijeću i mislim
12 da je dobar pristup da se to provizorno sada uvrsti u spis. Mi ćemo svakako
13 učiniti sve što možemo da to rasvijetlimo i sigurna sam da to možemo učiniti
14 tijekom iduća dva tjedna.

15 G. TIEGER: [simultani prevod] Jedna mala primjedba u vezi sa D8. Vijeće
16 se sigurno sjeća da je tu riječ o stranicama iz knjige gospodina Izetbegovića.
17 Mi nemamo prigovor da se to uvrsti u spis, ali želimo reći da se to tiče cijelog
18 konteksta i kao što znate, ta knjiga nije prevedena na engleski jezik.

19 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Ukoliko ne postoji prijevod na engleski,
20 onda nije samo na stranama da ne mogu točno utvrditi kontekst nego to znači da

21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 treba to prevesti na engleski jezik.

2 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Časni Sude, mogu reći da još uvijek nismo
3 dobili konačni odgovor od Odjela za prevođenje pri sudu, no očekujemo da ćemo
4 konačni odgovor dobiti danas.

5 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] Da li kad kažete "konačni odgovor"
6 mislite da će Vam oni reći da li prijevod već postoji ili da li oni to mogu
7 prevesti?

8 [Odbrana se savetuje]

9 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Pa mi smo čekali odgovor u vezi s tim da
10 li je knjiga možda već prevedena.

11 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Onda ću zbog zapisnika reći da
12 ako ne postoji prijevod na engleski ove knjige, budući da će se ove tri stranice
13 uvrstiti u spis, onda molim da se kao prioritet ove tri stranice prevedu na
14 engleski jezik.

15 GĐA LOUKAS: [simultani prevod] Zahvaljujem, časni Sude.

16 SUDIJA ORIE: [simultani prevod] U redu. Ako nema ništa drugo, možemo
17 prekinuti s radom. No, prije toga, valja u spis uvrstiti sve ove dokazne
18 predmete koji su upravo spomenuti: D5, D6, D7 i to u provizornom obliku, kao što
19 sam već ranije objasnio. Ako nema ništa drugo što bi trebalo raspraviti u ovom
20 trenutku, onda ćemo sada prekinuti s radom i nastavićemo sutra u 09.00h ujutro u
21 istoj sudnici.

22 SUDSKI SLUŽBENIK: [simultani prevod] Molim da svi ustanu.

23 ...Sednica završena u 12.01h

24 Nastavak zakazan za sredu,

25 21.04.2004., u 09.00h.

26

27

28

29

30